



**Master Universitario en
COMUNICACIÓN INTERNACIONAL, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

CURSO ACADÉMICO 2019-20

Ficha de Materia/Asignatura

Módulo:	COMUNICACIÓN INTERNACIONAL			
Materia/Asignatura:	LA TRADUCCIÓN EN ORGANISMOS INTERNACIONALES			
Tipo de Asignatura (Obligatoria u Optativa):	Optativa			
Código:	2003310			3 ECTS
Segundas Lenguas de uso:		Nº de horas de docencia teórica		2.5 (nº horas)
Español (docencia)		Nº de horas de docencia práctica		19 (nº horas)
Inglés (algunas lecturas recomendadas)		Nº de horas de tutoría en la asignatura		1 (total nº horas)
		% ECTS impartición en Aula Virtual		75 (ECTS) %
		% de créditos ECTS en segundas lenguas		25 (ECTS) %

Profesor/a responsable	e-mail	Despacho	Horario tutoría:	Horario clases
Adrián Fuentes Luque	afuentes@upo.es	2-4-16	Por determinar	Por determinar
Equipo Docente:	e-mail	Despacho	Horario tutoría:	Horario clases
Adrián Fuentes Luque	afuentes@upo.es	2-4-16	Por determinar	Por determinar
Heather Adams	heather.adams@ulpgc.es			

Breve descripción

Este curso prepara al estudiante para familiarizarse con la importancia de los organismos internacionales y conocer y comprender su funcionamiento y las peculiaridades de la traducción en este contexto.

Objetivos y Competencias específicas

La asignatura tendrá los siguientes objetivos principales: 1) acercar a los alumnos a los organismos internacionales mediante una introducción de las principales nociones y contexto teórico sobre los mismos; 2) reflexionar sobre especificidades de algunos de los organismos internacionales relevantes; 3) realizar una práctica de traducción de textos en dichos organismos y creación de glosarios; 4) tratar diversos problemas de traducción, aspectos lingüísticos a tener en cuenta y la comunicación / negociación en los organismos internacionales.

Competencias específicas:

CEA06. Identificar y estar familiarizados con las distintas tipologías textuales, registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos en las lenguas de trabajo.

CEA07. Ser capaces de producir textos en las lenguas de trabajo adecuándose a tipologías textuales concretas y a las necesidades de la actividad de mediación.

CEA08. Dominar las cuatro destrezas comunicativas en las lenguas de trabajo, expresión oral, expresión escrita, producción oral y producción escrita, para la realización de actividades de traducción e interpretación a nivel profesional.

CEA09. Dominar los lenguajes de especialización en la combinación lingüística de trabajo y la terminología asociada a ellos.

CEA10. Desarrollar la capacidad para analizar, comprender y sintetizar las ideas representadas en la lengua origen y producir textos representativos de ellas en la lengua de destino y analizar el TO.

CEA12. Conocer principios relevantes al campo de la traducción de disciplinas afines como la lingüística y la teoría de la comunicación.



Master Universitario en COMUNICACIÓN INTERNACIONAL, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

CURSO ACADÉMICO 2019-20

CEA131. Saber reconocer los problemas y limitaciones de comprensión y expresión y aprender a desarrollar la competencia estratégica para compensarlos.

CEA14. Desarrollar técnicas y estrategias de lectura, redacción, corrección, análisis y expresión tanto formales como de contenidos.

CEA18. Adquirir consciencia de las peculiaridades morfológicas, sintácticas y semánticas del TO.

CEA19. Reconocer y trasladar al trabajo traductor la importancia de la coherencia del texto y cohesión de las ideas en el producto final.

Al finalizar la asignatura, los estudiantes deberán ser capaces de:

- Conocer las vías de proyección profesional en campos afines a la traducción, en sectores vinculados al comercio exterior y a los organismos internacionales en materia económica.
- Reconocer los organismos internacionales relevantes.
- Reflexionar sobre especificidades de organismos internacionales relevantes.
- Analizar textos institucionales.
- Detectar problemas de traducción propios de los textos generados en organismos internacionales.
- Solventar problemas de traducción propios de los textos generados en organismos internacionales.
- Conocer la comunicación /negociación en los organismos internacionales.
- Desarrollar la conciencia de la diversidad intercultural en entornos profesionales.

Contenidos

PARTE 1: EL ÁMBITO INSTITUCIONAL

1. Las organizaciones internacionales
Definición, funciones y clasificación.
2. Organizaciones intergubernamentales
Las Naciones Unidas.
Organismos especializados.
3. Organizaciones supranacionales: el caso de la UE.

PARTE 2: COMUNICACIÓN EN ORGANISMOS INTERNACIONALES: PECULIARIDADES Y ASPECTOS LINGÜÍSTICOS.

1. La Traducción en las instituciones internacionales.
2. La traducción en la ONU como traducción especializada: la Torre de Babel.
3. Traducción y terminología.
4. La traducción diplomática.
5. Deficiencias y obstáculos en la traducción de documentos oficiales en OO.II.
6. Traducción comparativa en los organismos internacionales.
7. Traducir en la Unión Europea.
8. **PRÁCTICA:** traducción de textos de OO.II.
9. ¿Qué implica trabajar como traductor en OO.II.?

PARTE 3: EJERCICIOS PRÁCTICOS DE TRADUCCIÓN EN ORGANISMOS INTERNACIONALES.



Master Universitario en COMUNICACIÓN INTERNACIONAL, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

CURSO ACADÉMICO 2019-20

Metodología de la enseñanza

La metodología de esta asignatura podrá consistir en:

- MD1. Las clases expositivas consistirán básicamente en lecciones impartidas por el profesorado, dedicadas a la presentación del marco teórico, conceptual y metodológico de la asignatura.
- MD2. Las clases interactivas procurarán una mayor implicación del alumnado mediante el desarrollo de una metodología docente centrada en los estudiantes y basada en el estudio de casos, el análisis de proyectos y la resolución de problemas. Estas clases se basarán en la combinación de exposición y debate de conceptos básicos sobre los Organismos Internacionales y la Traducción en los mismos, por un lado, y por el otro, el desarrollo de tareas prácticas de traducción, documentación, análisis y exposición de conceptos y textos relacionados.
- MD3. Todas las tareas del alumnado (estudio, trabajos, uso de ordenador, proyectos, lecturas, exposiciones, ejercicios, prácticas, etc.) serán orientadas por el profesorado tanto en el aula como en las sesiones de tutoría. En estas se atenderá a los estudiantes para comentar cuestiones concretas en relación con sus tareas y para tratar de resolver cualquier otra dificultad del estudiantado relacionada con la asignatura.

En la medida de lo posible se trabajará en las sesiones presenciales dejando para el trabajo no presencial de los alumnos la terminación de las prácticas fuera del aula.

Bibliografía obligatoria

Capítulos específicos de:

Díez de Velasco, F. (2007). *Las Organizaciones Internacionales*. Madrid. Tecnos.

Bibliografía recomendada

(LISTA QUE SE AMPLIARÁ EN CLASE)

Banks, S.P. and Banks, A. (1991) "Translation as problematic discourse in organizations". *Journal of Applied Communication Research*.

Evans, Lisa (2004) "Language, translation and the problem of international accounting communication". *Accounting, Auditing and Accountability Journal*, 17, 2: 210-248.

Finnegan, Dorothy E. and Matveev, Alexei G. (2002) "There Is No Word for...". *Translation Issues for International and Comparative Research*, 33, 1-2: 13-28.

Finnemore, Martha (1993) "International Organizations as Teachers of Norms: The United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization and Science Policy". *International Organization*, 47, 4: 565-597

Fishes, Glen (1980) *International Negotiation. A Cross-Cultural Perspective*. Yarmouth: Intercultural Press.

Kevin Featherstone, Claudio Maria Radaelli (2003) "Europeanization and interpretation, translation and editing of public policies", en Ulrika Moth *The politics of Europeanization*

Lipson, Charles (1991) "Why are Some International Agreements Informal?" *International Organization*, Vol. 45, 4: 495-538.

Michele M. Betsill, Elisabeth Corell (2001) "NGO Influence in International Environmental Negotiations: A Framework for Analysis". *Global Environmental Politics*, 1, 4: 65-85.

Müller, Harald (2004) "Arguing, Bargaining and all that: Communicative Action, Rationalist Theory and the Logic of Appropriateness in International Relations". *European Journal of International Relations*, 10, 3: 395-435.

Newfeld, Mark (1993) "Interpretation and the 'Science' of International Relations". *Review of International Studies*, Vol. 19, 1: 39-61.

Prieto Ramos, F. (2010). "Conciencia profesional y formación del traductor institucional del siglo XXI". *Puntoycoma* [DGT, European Commission], 120: 10-14.

Prieto Ramos, F. (2011). "El traductor como redactor de instrumentos jurídicos: el caso de los tratados internacionales". *Journal of Specialised Translation*, 15: 200-214.



Master Universitario en COMUNICACIÓN INTERNACIONAL, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

CURSO ACADÉMICO 2019-20

Prieto Ramos, F. (2014) "International and Supranational Law in Translation: From Multilingual Lawmaking to Adjudication". *The Translator*, 20(3): 313-331.

Ricks, David A. "Perspectives: Translation Blunders in International Business". *Journal of Language for International Business*, 7, 2: 50-55.

Rochester, J. M. (1986) "The Rise and Fall of International Organization as a Field of Study". *International Organization*, Vol. 40, 4: 777-813

Wagner, Enma (2003) "Why International organizations need translation theory", en Luis Pérez González *Speaking in tongues: language across contexts and users*.

Sistema de evaluación y calificación

La evaluación se llevará a cabo de acuerdo con los siguientes parámetros:

- Asistencia y participación activa en clase, incluida la entrega de las tareas de clase (40 %)
- Para demostrar el grado de consecución de los objetivos y el desarrollo de las competencias propuestas en la presente guía, los estudiantes deberán realizar un trabajo final que dé cuenta de la asimilación de los contenidos estudiados tanto en la parte teórica como práctica. El trabajo consistirá en la traducción de un texto de un organismo internacional (60 %).
- Para superar la asignatura, será necesario superar con un mínimo de 5 puntos tanto la asistencia y participación activa en clase, la realización de las tareas de clase, y el trabajo final.
- Aquellos estudiantes que no logren superar la asignatura, deberán presentar un trabajo de traducción de un texto más extenso proporcionado por el profesor.

Las especificaciones sobre el sistema de evaluación se indicarán al comienzo de la asignatura.

Información sobre horarios, aulas y exámenes

Observaciones

Titulación: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Asignatura: Traducción en Organismos Internacionales

Código Asignatura: 2003310

Profesor/a Responsable: Adrián Fuentes Luque

Fecha: 14/07/2020

ESCENARIO A, DE ENSEÑANZA MULTIMODAL

Adaptación del Temario

Solo se adaptará el temario en aquellos casos en los que sea imposible impartir todos los contenidos indicados en el mismo y siempre teniendo en cuenta que se deben de asegurar las competencias indicadas en la memoria de verificación del título

No son necesarias adaptaciones del temario.

Adecuación de las actividades formativas y metodologías docentes

Se indicará de forma clara qué actividades formativas y metodologías docentes presenciales serán sustituidas por las nuevas actividades formativas y metodologías en formato no presencial.

- ☐ No hay cambios con respecto a la guía general
- ☒ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Actividades Formativas	Formato (presencial / online sincrónico / online asincrónico)	Metodología docente Descripción
Sesiones teóricas y/o prácticas	Las sesiones se realizarán preferentemente de modo presencial, si bien podrá haber también sesiones online (ver Observaciones)	Para las sesiones online se utilizará la plataforma Blackboard Learn 9.1. de docencia virtual de la UPO.

Observaciones:

De acuerdo con la Instrucción del Vicerrectorado de Postgrado y Formación Permanente, de fecha 7 de julio de 2020, para la planificación, ejecución y adaptación de las enseñanzas universitarias de Postgrado a las contingencias y exigencias sanitarias derivadas de la COVID-19 durante el curso académico 2020-2021, dentro de la docencia multimodal, para el profesorado en plantilla existe la posibilidad de impartir en formato online sincrónico o asincrónico hasta un 20 % de la docencia.

Modificaciones en el sistema de evaluación de la asignatura

Se indicarán de forma clara, incorporando los correspondientes porcentajes, las metodologías y pruebas de evaluación utilizadas presenciales y on-line, tanto en el sistema de evaluación continua como en el sistema de evaluación final. Para ello, se seguirán los criterios, pautas y recomendaciones recogidas en la Guía Básica de Instrucciones para la Docencia y Evaluación publicada por la UPO y accesible en:

<https://www.upo.es/upo_opencms/opencms/Temas/Upo/00_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online_060520.pdf>

☒ No hay cambios con respecto a la guía general

☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Prueba de evaluación	Formato (presencial/online sincrónico/online asincrónico)	Descripción	Porcentaje

Observaciones:

ESCENARIO B, DE ENSEÑANZA NO PRESENCIAL

Adaptación del Temario

Solo se adaptará el temario en aquellos casos en el que sea imposible impartir todos los contenidos y siempre teniendo en cuenta que se deben de asegurar las competencias indicadas en la memoria de verificación del título

☒ No hay cambios con respecto a la guía general

☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Adecuación de las actividades formativas y metodologías docentes

Se indicarán de forma clara que actividades formativas y metodologías docentes presenciales serán sustituidas por las nuevas actividades formativas y metodologías en formato no presencial.

☐ No hay cambios con respecto a la guía general

☒ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Actividades Formativas	Formato (online sincrónico / online asincrónico)	Metodología docente Descripción
Sesiones teóricas y/o prácticas	Las sesiones se realizarán preferentemente de modo presencial, si bien podrá haber también sesiones	Para las sesiones <i>online</i> se utilizará la plataforma Blackboard Learn 9.1. de docencia virtual de la UPO.

	online (ver Observaciones)	

Observaciones:

De acuerdo con la *Instrucción del Vicerrectorado de Postgrado y Formación Permanente, de fecha 7 de julio de 2020, para la planificación, ejecución y adaptación de las enseñanzas universitarias de Postgrado a las contingencias y exigencias sanitarias derivadas de la COVID-19 durante el curso académico 2020-2021*, dentro de la docencia multimodal, para el profesorado en plantilla existe la posibilidad de impartir en formato *online* sincrónico o asincrónico hasta un 20 % de la docencia.

Modificaciones en el sistema de evaluación de la asignatura

Se indicarán de forma clara, incorporando los correspondientes porcentajes, las metodologías y pruebas de evaluación propuestas on-line, tanto en el sistema de evaluación continua como en el sistema de evaluación final. Para ello, se seguirán los criterios, pautas y recomendaciones recogidas en la Guía Básica de Instrucciones para la Docencia y Evaluación publicada por la UPO y accesible en:

<https://www.upo.es/upo_opencms/opencms/Temas/Upo/00_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online_060520.pdf>

☒ No hay cambios con respecto a la guía general

☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Prueba de evaluación	Formato (online sincrónico/online asincrónico)	Descripción	Porcentaje

Observaciones:

Firma del Profesor Responsable:

Visto bueno del Centro Responsable: